

1. Record Nr.	UNINA9910985690603321
Autore	Viljanmaa Anu
Titolo	Professionelle Zuhorkompetenz und Zuhorfilter beim Dialogdolmetschen
Pubbl/distr/stampa	Berlin : , : Frank & Timme, , 2020 ©2020
ISBN	9783732992560 373299256X
Edizione	[1st ed.]
Descrizione fisica	1 online resource (581 pages)
Collana	TRANSUD. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens ; ; v.112
Soggetti	Dolmetschen zuhören zwischenmenschliche Kommunikation Dialogdolmetschen
Lingua di pubblicazione	Tedesco
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Note generali	PublicationDate: 20201028
Nota di contenuto	Intro -- Inhaltsverzeichnis -- 1. Einleitung -- 2. Zuhören: ein komplexes Phänomen der zwischenmenschlichen Kommunikation -- 3. Dialogdolmetschen: Kommunikation in der Triade -- 4. Zuhören beim Dialogdolmetschen -- 5. Material und Methode -- 6. Zuhorverhalten und professionelle Zuhorkompetenz des Dialogdolmetschers -- 7. Diskussion und Forschungsausblick -- Literaturverzeichnis -- Anhang 1: Finnischsprachiger Interviewleitfaden -- Anhang 2: Deutsche Übersetzung des finnischsprachigen Interviewleitfadens.
Sommario/riassunto	Long description: Dialogdolmetscher sind professionelle Zuhörer. Beim Dialogdolmetschen – einer Kommunikation in der Triade – ist ihre Aufgabe das multimodale Wahrnehmen und Vermitteln. Anu Viljanmaa zeigt, was das Zuhörverhalten und die professionelle Zuhörkompetenz von Dialogdolmetschern ausmacht und wie man professionelles Zuhören lernt. Zuhören als komplexer Prozess der zwischenmenschlichen Kommunikation schließt neben dem Wahrnehmen und Verarbeiten informativer Signale auch die Reaktion des Zuhörers mit ein. Anhand zahlreicher authentischer Beispiele

untersucht die Autorin die Anforderungen an das Zuhörverhalten von Dialogdolmetschern, die konkreten Rahmenbedingungen sowie das reale Zuhörverhalten der Dialogdolmetscher. Im Ergebnis stellt sie die Elemente der professionellen Zuhörkompetenz vor und führt den Begriff „Zuhörfilter“ in die Dolmetschwissenschaft ein. Darüber hinaus veranschaulicht sie vielseitig die Existenz von Zuhörfiltern und stellt Möglichkeiten zur Handhabung von internen und externen Zuhörfiltern beim Dialogdolmetschen vor.

Biographical note: Anu Viljanmaa ist seit 2009 Lehrkraft mit Schwerpunkt Dolmetschen an der Universität Tampere. Sie ist ausgebildete Konferenzdolmetscherin (EMCI) und arbeitet neben ihrer Lehr- und Forschungstätigkeit als Dolmetscherin mit den Arbeitssprachen Finnisch, Deutsch und Englisch.
